

## Senses of Scripture, Treasures of Tradition

# Biblia Arabica

## *Editorial Board*

Camilla Adang (*Tel Aviv University*)

Juan Pedro Monferrer Sala (*Universidad de Córdoba*)

Meira Polliack (*Tel Aviv University*)

Sabine Schmidtke (*Institute for Advanced Study, Princeton*)

Alexander Treiger (*Dalhousie University, Halifax, Canada*)

Ronny Vollandt (*Ludwig-Maximilians-Universität, Munich*)

VOLUME 5

The titles published in this series are listed at [brill.com/biar](http://brill.com/biar)

# Senses of Scripture, Treasures of Tradition

*The Bible in Arabic among Jews, Christians and  
Muslims*

*Edited by*

Miriam L. Hjältn



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: © Uppsala, Carolina Rediviva, O Nova 791 (left side); and Biblar Semit. Arab. N.T. Fol. (right side). Photo by Konstantina Daravigka.

#### Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Hjälm, Miriam L., editor.

Title: Senses of scripture, treasures of tradition : the Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims / edited by Miriam L. Hjälm.

Description: Leiden ; Boston : Brill, 2017. | Series: Biblia Arabica, ISSN 2213-6401 ; VOLUME 5 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2017026205 (print) | LCCN 2017034290 (ebook) | ISBN 9789004347403 (E-book) | ISBN 9789004347168 (hardback : alk. paper)

Subjects: LCSH: Bible—Criticism, interpretation, etc. | Bible. Arabic.

Classification: LCC BS511.3 (ebook) | LCC BS511.3.S38 2017 (print) | DDC 220.4/6—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2017026205>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 2213-6401

ISBN 978-90-04-34716-8 (hardback)

ISBN 978-90-04-34740-3 (e-book)

Copyright 2017 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi and Hotei Publishing.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill nv provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA. Fees are subject to change.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contents

About the Authors IX

Introduction 1

## PART 1

### *The Bible in Context*

From Theodore Abū Qurra to Abed Azrié: The Arabic Bible in Context 11  
*Alexander Treiger*

Apocrypha on Jesus' Life in the Early Islamic Milieu: From Syriac into Arabic 58  
*Cornelia B. Horn*

The Spirit Before the Letter: Theodore Abū Qurra's Use of Biblical Quotations in the Context of Early Christian Arabic Apologetics 79  
*Peter Tarras*

Ninth-Century Judeo-Arabic Texts of Biblical Questions and Answers 104  
*David Sklare*

An Anonymous Mozarab Translator at Work 125  
*Geoffrey K. Martin*

Religion in an Age of Reason: Reading Divine Attributes into the Medieval Karaite Bible Translations of Scriptural Texts 153  
*Marzena Zawadowska*

The Biographical Stories of the Prophets in the Writing of Yefet ben 'Eli 182  
*Meirav Nadler-Akirav*

Samaritan Bible Exegesis and its Significance for Judeo-Arabic Studies 198  
*Frank Weigelt*

**What Hath Rome to do with Seville? Exploring the Latin-to-Arabic Translation of the Gospel of Matthew in Ibn Barraĵān's (d. 536/1141) Qur'ān Commentary** 240

*Roy Michael McCoy III*

**Aspects of Abraham Maimuni's Attitude towards Christians in His Commentary on Genesis 36** 252

*Naḥem Ilan*

**Ismā'īl Qazvīnī: A Twelfth/Eighteenth-Century Jewish Convert to Imāmī Šī'ism and His Critique of Ibn Ezra's Commentary on the Four Kingdoms (Daniel 2:31–45)** 280

*Dennis Halft OP*

**Al-Shidyāq-Lee Version (1857): An Example of a Non-Synchronous Nineteenth-Century Arabic Bible** 305

*Rana Issa*

## **PART 2**

### ***Translating Tradition***

**A Mid-Ninth-Century Arabic Translation of Isaiah? Glimpses from al-Jāḥiẓ** 327

*Nathan P. Gibson*

***Geographica neotestamentica*: Adapting Place Names in Arabic in an Andalusī Version of the Gospel of Mark** 370

*Juan Pedro Monferrer-Sala*

**The Textual History of the Arabic Pauline Epistles: One Version, Three Recensions, Six Manuscripts** 392

*Vevian Zaki*

**Translation Technique in the Epistle to the Hebrews as Edited by Edvard Stenij from Codex Tischendorf** 425

*Mats Eskhult*

**Islamic Terminology, the Epithets and Names Used for God, and  
Proper Nouns in Yefet Ben 'Eli's Translation of the Book of Job in  
Judeo-Arabic** 436

*Arik Sadan*

**The Major Prophets in Arabic: The Authorship of Pethiōn Revisited in  
Light of New Findings** 448

*Miriam L. Hjältn*

**PART 3**

***Hitherto Unpublished Texts***

**Three Fragments of Sa'adya Gaon's Arabic Translation of Isaiah Copied by  
the Court Scribe Joseph ben Samuel (c. 1181–1209)** 487

*Amir Ashur, Sivan Nir, Meira Polliack*

**Yefet ben 'Eli's Introduction to His Commentary on the Book of  
Proverbs** 509

*Ilana Sasson*

**A Newly Discovered Karaite Arabic Translation of Genesis and Exodus  
(Undertext of the Palimpsest Sinai Gr. 930)** 529

*Alexander Treiger*

**Index of Manuscripts** 547

**Index of Biblical and Qur'ānic Verses** 551

**Index of Names and Subjects** 559



## About the Authors

### *Amir Ashur*

is a research fellow at the Center for the Study of Conversion and Inter-Religious Encounters at Ben Gurion University of the Negev and a member of the *Biblia Arabica* team in Tel Aviv. He specializes in letters and legal documents and other texts from which we can glean information on the daily life from the Genizah material, and in identifying scribes in Judeo-Arabic texts.

### *Mats Eskhult*

is Professor of Semitic Languages at Uppsala University. He has published extensively on biblical and post-biblical Hebrew syntax and has been active in other fields such as Syriac lexicography, the research history of Semitic languages in Europe, as well as Christian Arabic literature, including Arabic Bible translations.

### *Nathan P. Gibson*

is a postdoctoral scholar from Vanderbilt University and a Guest Researcher at the University of Munich. His areas of expertise include digital humanities and Syriac literature, as well as early Muslim polemics in general and al-Jāhīz's representations of Christians in particular.

### *Dennis Haft OP*

is a specialist in Islamic, Iranian and Comparative Religious Studies, as well as in Christian theology. He currently holds a postdoctoral fellowship focusing on interreligious polemical writings of Jewish and Christian converts to Islam at the Center for the Study of Conversion and Inter-Religious Encounters at Ben-Gurion University of the Negev.

### *Miriam L. Hjältn*

is a postdoctoral research fellow in the *Biblia Arabica* project at the Institute for Near and Middle Eastern Studies at the University of Munich. She has published on Christian Arabic Bible translations, mainly the Prophets, on the formation of a Bible canon in the Christian Arabic traditions as well as on the overall manuscript production among them.

*Cornelia B. Horn*

is Heisenberg-Professor of Languages and Cultures of the Christian Orient at the Martin-Luther-University, Halle-Wittenberg. Her research focuses on the history of religion and society in the Mediterranean world. She concentrates on the interactions between Christian, Islamic, and Jewish traditions, particularly on their shared biblical and apocryphal heritage.

*Naḥem Ilan*

is Chair of the Graduate School of Jewish Studies at Ono Academic College in Jerusalem. He is an expert on the intellectual history of Eastern Jewry in general and on Judeo-Arabic culture and literature in particular as well as on Ṣūfi-Jewish literature, the relations between oral sermons and written texts and on Jewish, Muslim and Christian relations.

*Rana Issa*

is Assistant Professor of Translation Studies at the American University of Beirut. She has published on the history of modern Arabic literature in the nineteenth century, with a special focus on modern Arabic translations of the Bible. Her areas of expertise include the Arabic language, Arab culture, History, Translation Studies and the Bible.

*Geoffrey K. Martin*

recently completed his dissertation on Mozarabic translators and readers at the University of Tennessee-Knoxville. His main areas of interest include medieval history in general and that relating to Iberia's Arabic-speaking Christians and their use of the Bible in particular, as well as Christian-Muslim relations, Latin and Arabic.

*Roy Michael McCoy III*

is currently writing a Ph.D. dissertation at the Faculty of Theology and Religion at the University of Oxford, examining al-Biqā'ī's hermeneutical theory of the Bible as well as that of Ibn Barraḡān. He has also studied Islamic Studies, Greek, Latin and various Semitic languages.

*Juan Pedro Monferrer-Sala*

is Professor of Arabic and Islamic Studies at the University of Córdoba. He has published extensively on comparative linguistics, on the social settings and textual heritage of the Iberian Peninsula and on Christian Arabic literature in general with a focus on textual criticism, translation techniques and paleography, especially in early texts.

*Meirav Nadler-Akirav*

is a member of the Arabic Department at Bar Ilan University and of the *Biblia Arabica* project at Tel Aviv University. Her research focuses on medieval biblical commentary, mainly that written in Judeo-Arabic in the tenth and eleventh centuries. She has worked greatly on Yefet ben 'Eli's commentaries on the Prophets.

*Sivan Nir*

is a Ph.D. student at the Department of Biblical Studies and Talmud at Tel Aviv University and a member of the *Biblia Arabica* project. His thesis focuses on the characterization techniques of biblical characters in late midrashic literature and medieval Jewish exegesis. His areas of interest also include the development from Midrash to systematic biblical exegesis, as well as the interaction of Islamic and Christian sources with Jewish exegesis.

*Meira Polliack*

is Professor of Biblical Studies at Tel Aviv University and a project initiator of the *Biblia Arabica* project. She is an expert on the Hebrew Bible and its translation and exegetical history, especially in the medieval Islamic world and in the Judeo-Arabic language. She has published extensively on literary aspects of the Bible, medieval Bible exegesis and translation, Karaite literature and thought, and Jewish-Muslim interaction in this period.

*Arik Sadan*

is a member of the Department of Middle Eastern and Islamic Studies at Shalem College in Jerusalem and of the *Biblia Arabica* project at Tel Aviv University. His research fields include Arabic grammatical thought and linguistics. He has worked substantially on Judeo-Arabic literature, especially that relating to Yefet ben 'Eli.

*Ilana Sasson*

teaches in the Department of Theology and Religion at Sacred Heart University, Connecticut, and in the Department of Literature at the Jewish Theological Seminary, New York and is a member of the *Biblia Arabica* project at Tel Aviv University. Her main research topics include medieval Judeo-Arabic translations and commentaries on the Bible, Karaite studies, Yefet ben 'Eli, the Book of Proverbs, and Genizah studies.

*David Sklare*

was Director of the Center for the Study of Judeo-Arabic Culture and Literature of the Ben-Zvi Institute (1995–2015) and is currently a member of the *Biblia Arabica* project at Tel Aviv University and a research associate at the Hebrew University. His field of interest is Judeo-Arabic literature and culture, including legal literature and theory, theology, philosophy, biblical exegesis and Jewish-Muslim polemics.

*Peter Tarras*

is writing his Ph.D. thesis on the conceptual history of volition in early Arabic philosophy at the Faculty of Philosophy, University of Munich. His research interests range from the transmission of philosophical ideas from Greek into Syriac and Arabic to manuscript studies and the intellectual exchange between Jews, Christians and Muslims.

*Alexander Treiger*

is Associate Professor of Religious Studies at Dalhousie University in Halifax. He is a specialist in Middle Eastern Christianity, Arabic philosophy, and Islamic theology. His current research focuses on Christian literature in Arabic – particularly Arabic translations of the Church Fathers – and the transmission of theological and mystical ideas from Late Antiquity to early Islam.

*Frank Weigelt*

is Associate Professor at the Department of Foreign Languages at the University of Bergen. His areas of expertise include Arabic studies, Semitic studies and Protestant theology. He has, in particular, worked and published on Samaritan Arabic literature, including the commentary on Genesis by the Samaritan writer Šadaqa b. Munajjā.

*Vevian Zaki*

is currently a member of the *Biblia Arabica* project at the Institute for Near and Middle Eastern Studies at the University of Munich where she is writing her Ph.D. thesis on the text transmission of the Pauline Epistles in Arabic. Her areas of interest include New Testament Studies, Arabic and Syriac languages, as well as Christian Arabic Studies.

*Marzena Zawadowska*

Marzena Zawadowska is Assistant Professor at the Mordechai Anielewicz Center, Institute of History, University of Warsaw, and Curator of Manuscripts in the Emanuel Ringelblum Jewish Historical Institute. She has published mainly on medieval Karaite Bible exegesis written in Judeo-Arabic during the course of the tenth and eleventh centuries.